

# EL DESAFÍO DEL TRATAMIENTO DE LOS DATOS CULTURALES EN UN DICCIONARIO EN LÍNEA PARA APRENDICES DE ESPAÑOL COMO LE/L2\*

Antoni Nomdedeu Rull  
Universidad Rovira i Virgili

## RESUMEN

Los diccionarios monolingües existentes para aprendices de español como lengua extranjera (LE) y/o segunda lengua (L2) no introducen de manera explícita, sistemática ni sistematizada datos culturales de las palabras o expresiones que incorporan. La distinción histórica entre información lexicográfica e información enciclopédica no resulta lexicográficamente relevante si lo que se pretende es aportar soluciones lexicográficas a los diversos problemas que puedan presentar los aprendices de español como LE/L2 a la hora de adquirir conocimientos lingüístico-culturales. En este contexto, este artículo presenta las bases para un nuevo diccionario en línea para este tipo de estudiantes que presenta explícitamente datos culturales adaptados al propio idioma y cultura del usuario en forma de explicaciones. El objetivo del diccionario es ayudar a resolver problemas o consultas que el usuario pueda tener sobre una palabra o expresión en español acerca de si puede o no ser utilizada en un contexto específico.

**PALABRAS CLAVE:** diccionario en línea, español lengua extranjera o segunda lengua, información cultural, teoría funcional de la lexicografía.

## THE CHALLENGE OF THE TREATMENT OF CULTURAL DATA IN AN ONLINE DICTIONARY FOR LEARNERS OF SPANISH AS FL OR L2

### ABSTRACT

«The challenge of the treatment of cultural data in an online dictionary for learners of Spanish as FL or L2». Existing monolingual dictionaries for students of Spanish as a Foreign Language (LE) and/or a Second Language (L2) do not incorporate cultural information in an explicit, systematic or systematized way about the words or expressions they contain. The historical distinction between lexicographical information and encyclopaedic information is not relevant from the lexicographical perspective if the aim is to provide lexicographic solutions to the problems ELE/EL2 learners present when acquiring linguistic and cultural knowledge. In this context, this article presents the groundwork for a new online dictionary for this type of learner that explicitly presents cultural information tailored to the user's own language and culture in the form of explanations. The aim of the dictionary is to help solve problems or queries the user may have about a Spanish word or expression that may or may not be used in a specific context.

**KEYWORDS:** online dictionary, Spanish foreign language or second language, cultural information, lexicographical function theory.

DOI: <http://doi.org/10.25145/j.refull.2018.36.015>

REVISTA DE FILOLOGÍA, 36; marzo 2018, pp. 277-306; ISSN: e-2530-8548



## 1. INTRODUCCIÓN

Desde los estudios en el ámbito de la Filosofía del lenguaje de John Austin a mediados de los años cincuenta del siglo xx y de Paul Grice en los sesenta, base de los estudios en Pragmática lingüística posteriores, y desde la aparición del método comunicativo a finales de los años sesenta, ha ido creciendo la importancia dada al conocimiento de la cultura para el aprendizaje de una lengua extranjera (LE). Ello ha sido fruto, por un lado, de la consideración del *contexto* como elemento que contribuye a la interpretación del significado de los enunciados, puesto que puede influir en aspectos extralingüísticos de diversa índole, tales como la situación comunicativa o el conocimiento compartido por los hablantes. Por otro lado, ha sido consecuencia de la concepción según la cual el objetivo en el aprendizaje de la LE no solo debería ser adquirir la competencia lingüística sino desarrollar la competencia comunicativa. Por todo ello, el aprendizaje de costumbres, tradiciones y valores de la comunidad que habla la LE/L2 se considera clave (cf. Prado 2004: 705). Se ha aludido a esta cuestión en dos documentos de referencia para el aprendizaje de las lenguas tan significativos como el *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment* elaborado por el Consejo de Europa (2001) (MCER) y el *Plan Curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español* (2006) (PCIC). En el MCER, se considera que la competencia sociolingüística es un componente de la competencia comunicativa y que resulta imprescindible para que se pueda conseguir una comunicación intercultural: «Knowledge of the shared values and beliefs held by social groups in other countries and regions, such as religious beliefs, taboos, assumed common history, etc., are essential to intercultural communication» (Council of Europe 2001: 11). En la misma línea, en un documento de referencia básico para el ámbito del ELE como lo es el PCIC, se indica que «el aprendizaje de una nueva lengua adquiere pleno sentido en la medida en que permite al hablante ampliar su propia visión del mundo y desarrollar su personalidad social mediante el acceso a una realidad nueva». La competencia cultural se valora como *enciclopédica* en este documento y se define como aquella que «considera los conocimientos de los hablantes sobre el mundo como factores que condicionan la comprensión y que recogería los saberes y creencias que conforman la cultura de cada hablante». Los niveles de referencia del español proponen un esquema basado en cinco componentes: el gramatical, el pragmático-discursivo, el nocional, el cultural y el de aprendizaje. El componente cultural está conformado por referentes culturales, por saberes y comportamientos socioculturales y por habilidades y actitudes interculturales. Por lo tanto, parece existir un acuerdo generalizado sobre el hecho de que el aprendizaje de una lengua lleva asociado el de la cultura/-s que la habla/-n, por lo que es necesario

---

\* Este estudio se inserta en el marco del proyecto de investigación *Diccionario de español para aprendices sinohablantes (fase primera)*, financiado por el MINECO (Ref. FFI 2016-76417-P), llevado a cabo por el grupo de la Universitat Rovira i Virgili LEXELE, Grupo Consolidado de la Generalitat de Catalunya (2014 SGR 1288).



que se les proporcionen datos adecuados en los diferentes materiales que se elaboran a los aprendices de una lengua extranjera, para que, así, puedan aprender la lengua y la cultura; de lo contrario es muy probable que puedan producir algunos equívocos por desconocimiento de las particularidades culturales de algunas palabras.

Los diccionarios de lengua son productos culturales y han desempeñado, históricamente, un papel importante en el desarrollo social y cultural de las personas. Como herramientas de uso producidas para satisfacer las necesidades puntuales de información detectadas en los miembros de la sociedad, deben proporcionar información cultural de las palabras para dar respuestas a las necesidades comunicativas de los diferentes tipos de usuarios, puesto que la expresión de la lengua adquiere sentido en el marco de la expresión cultural. Sin embargo, en la lexicografía del español, y más concretamente en los diccionarios de aprendizaje del español, raramente se ha prestado atención a la dimensión cultural de las palabras de un modo explícito, sistemático y sistematizado. En otras lenguas, como en el inglés, la situación es bien distinta (cf. Rundell 1998: 337). Este tipo de diccionario tiene el propósito de «satisfy the lexicographically relevant information needs that learners may have in a range of situations in connection with the foreign-language learning process» (Tarp 2011: 218). El diccionario para aprendices de español como Lengua Extranjera / Segunda Lengua (L2) debe ser, por lo tanto, una herramienta que contenga datos acerca del componente cultural de la lengua, puesto que el aprendiz de español como LE/L2 aprende lengua y cultura. Con todo, si tomamos en consideración los diccionarios existentes, nos hallamos ante una situación un tanto paradójica: existe consenso en que el aprendizaje de la cultura es imprescindible en el aprendizaje de la lengua, pero, sin embargo, en el tipo de diccionario pedagógico de español, que es un producto cultural, no se suelen incluir datos culturales para los aprendices mencionados de manera explícita, sistemática ni sistematizada.

En este contexto, el objetivo de este estudio es abordar el desafío que supone el tratamiento de los datos culturales en el concepto de diccionario en línea para aprendices de español como LE/L2 que estamos proyectando, basado en la tecnología aplicada para los diccionarios de contabilidad en Lemma.com, datos necesarios para orientar al estudiante acerca del comportamiento lingüístico-cultural de las palabras. El desafío planteado es doble: asignar datos culturales a las palabras que lo requieran y hacerlo en el marco de un diccionario en línea para aprendices de español como LE/L2. Para ello, divido el estudio en dos grandes bloques: en el primer bloque, muestro un análisis crítico de los diccionarios existentes de este tipo poniendo el foco en la falta de datos culturales en ellos y en la falta de definición del destinatario de las obras como problema fundamental. En este sentido, el análisis crítico de los diccionarios expuesto en este estudio, que Wiegand (1984: 15) establecía como una de las cuatro áreas básicas de la metalexicografía –Historia de la lexicografía, Teoría General de la Lexicografía, Investigación sobre el uso del diccionario y Crítica de diccionarios–, se realiza con el objetivo de establecer un debate en la comunidad lexicográfica sobre la calidad de los diccionarios existentes que conduzca en los futuros proyectos a la discusión sobre si mantener o evitar cuestiones como las planteadas aquí. En esta línea, presento los diccionarios para aprendices de español como LE/L2 existentes, trato brevemente la cuestión de qué cultura/-s hay que representar en un dicciona-



rio de español y la necesidad de delimitar el destinatario de la obra. En el segundo bloque, muestro una visión general del tratamiento de los datos culturales que debe contener un diccionario en línea que pretenda cubrir las diferentes necesidades de los aprendices de español como LE/L2 para la recepción y producción de textos a partir del diccionario que estamos proyectando (cf. Nomdedeu y Tarp 2018). Para ello, muestro los aspectos clave del marco teórico en el que se enmarca este estudio –la *Teoría Funcional de la Lexicografía* (TFL) (cf. Bergenholtz y Tarp, 2003; Tarp, 2008) de Bergenholtz y Tarp del Centro de Lexicografía de la Universidad de Aarhus (Dinamarca) (§3.2)– y, a partir de frases relativas a hechos históricos (como *ser más viejo que Matusalén*), por un lado, y de palabras con información cultural (como *fallas*), por el otro, planteo una propuesta de introducción de datos culturales en un diccionario para aprendices de español como LE/L2.

## 2. CRÍTICA DE LOS DICCIONARIOS ACTUALES

Numerosos investigadores, como Maldonado (2003) o Hernández (2008), entre otros, se han referido, durante las últimas décadas, a los aspectos mejorados y mejorables en la lexicografía pedagógica en español. En líneas generales, explican que hasta los primeros años noventa del siglo xx había un enorme camino por recorrer por lo que se refería a la concepción y desarrollo de diccionarios para aprendices de ELE. En concreto, aluden a la falta de definición del usuario meta de los diccionarios, a su poca utilidad para la producción y, en algunos casos, para la recepción o al hecho de que muchos de ellos solían ser recortes de diccionarios generales. A partir de la última década del siglo pasado, la lexicografía pedagógica experimentó algunos avances. Desde que Hernández (1989 y 1992) diera a conocer sus estudios sobre los diccionarios que estaban en el mercado hasta entonces, los autores de diccionarios comenzaron a tomar conciencia de la importancia de elaborar diccionarios específicos para un tipo de usuarios cuyas necesidades se podían definir con cierta nitidez. Ahora bien, en pleno siglo xxi no puede afirmarse, con los diccionarios para aprendices de ELE existentes en español, que esta parcela de la lexicografía cuente hoy en día con herramientas adecuadas para los usuarios a los que van dirigidas. Los millones de aprendices de español en todo el mundo, aprendices que, por otra parte, aumentan continuamente en número, necesitan y necesitarán herramientas pedagógicas, entre ellas diccionarios, que sean capaces de dar respuesta a sus múltiples necesidades, respuestas que en muchos casos no se encuentran en las soluciones propuestas hasta hoy. Los diccionarios existentes se elaboraron con la intención de cubrir un abanico lo más amplio posible de usuarios, seguramente porque en su momento las empresas editoriales decidieron que era más rentable económicamente. Sin embargo, sabemos que cuanto más individualizado sea el diccionario, más apropiada será la respuesta dada al usuario potencial al que vaya dirigido.

Para muchos lexicógrafos y estudiosos, está fuera de duda que un diccionario de lengua debe contener datos culturales para aprender a usar las palabras: Stark (1999) lo plantea desde la perspectiva de los diccionarios enciclopédicos para aprendices, Welker (2008: 382) desde el punto de vista de la lexicografía pedagó-



gica, Cablitz (2011) desde la perspectiva del conocimiento cultural en diccionarios de lenguas en peligro de extinción o Klosa (2015) desde el punto de vista de las ilustraciones en los diccionarios. Rey y Delesalle (1979: 6) se refirieron al hecho de que el objeto *diccionario* oscila entre la pedagogía de las formas y la descripción de contenidos culturales, llegando a afirmar Rey (1988: 62) años después que el programa del diccionario «desborda ampliamente la descripción lingüística. Sin confundirse de ninguna manera con el del diccionario enciclopédico, este programa debe aportar una información abundante sobre los usos y discursos sociales y sobre sus implicaciones». El propio Zgusta (1989: 3) expuso hace casi tres décadas que

since language is embedded in culture, cultural data are important to the learner not only for steering his linguistic behavior but frequently for choosing the correct lexical equivalent. Such cultural information can be understood in a broad way, so that it can pertain to political and administrative realities of the country or countries whose language is being learned, and so on. Undoubtedly, a good part of this information is of encyclopedic character; be this as it may, it belongs to what the learner has to learn.

Por lo tanto, la información cultural es útil y necesaria para el aprendizaje de la lengua. Hoy en día, parece claro, por tanto, que no existe razón alguna para excluir este tipo de datos de un diccionario para aprendices de español como LE/L2 en línea. Las definiciones de las palabras culturales y de las palabras en general de un idioma necesitan contener elementos de carácter enciclopédico para que el destinatario de la obra pueda comprenderlas y usarlas en contextos de uso reales. Se trata de una información ineludible del significado lingüístico de las palabras, información fundamental para la recepción y producción en español de cualquier tipo de texto, sea escrito, sea oral. Sin embargo, a pesar de que existen opiniones históricamente autorizadas en la metalexigrafía y en la lexicografía que reconocen la importancia de introducir datos culturales en los diccionarios, se sigue evitando en gran parte este tipo de información en los diccionarios de lengua en español.

A partir de estas consideraciones, véase a continuación si los diccionarios monolingües para aprendices de español como LE/L2 existentes asignan datos culturales a las palabras que los requieren y qué cultura/-s es/son la/-s representada/-s. Para ello, expongo el análisis de los diccionarios de este tipo a partir de la consideración de la falta de datos culturales en ellos, no sin antes abordar si concretan el destinatario de las obras, aspecto fundamental para poder interpretar adecuadamente, en buena parte, sobre la especificidad y concreción de los datos culturales que incorporan.

## 2.1. LOS DICCIONARIOS PARA APRENDICES DE ESPAÑOL COMO LE/L2 EXISTENTES

Tradicionalmente, en la literatura sobre lexicografía pedagógica en español se ha venido recomendando el uso de los *learners' dictionaries* como LE/L2 por considerarlos herramientas que pueden favorecer, entre otras cosas, la autonomía en el aprendizaje del idioma. Los diccionarios de español de este tipo son diccionarios concebidos, en teoría, para cubrir los diversos tipos de necesidades que pueden



presentar los estudiantes que se hallan en varias situaciones durante el proceso de adquisición del español. Sin embargo, las soluciones que ofrecen no cubren la mayor parte de las necesidades de los aprendices de español como LE/L2, entre otras las relativas al objeto de estudio en este artículo, los datos culturales.

En el caso del español, este tipo de diccionario se ha concebido fundamentalmente como monolingüe. El diccionario bilingüe entre español y otras lenguas se ha solido enfocar como un diccionario para un público general, si bien se trata de un diccionario implícitamente pedagógico. Los diccionarios que declaran con más o menos claridad que se dirigen a aprendices de español como LE/L2 son diez, todos ellos monolingües. De estos diez diccionarios, hay cinco que han centrado la mayoría de estudios publicados hasta el momento, contando los dos primeros de la lista siguiente con sendas versiones digitalizadas:

- *Diccionario para la enseñanza de la lengua española*, dirigido por Manuel Alvar Ezquerro (1995<sup>1</sup>) (DIPELE), de la editorial Bibliograf. En 2000 se publicó el mismo diccionario en la editorial VOX sin ningún cambio, aunque presentado como primera edición, con el nombre *Diccionario para la enseñanza de la lengua española. Español para extranjeros* (2000<sup>2</sup>).
- *Diccionario Salamanca de la lengua española* dirigido por Juan Gutiérrez Cuadrado (1996) (SALAMANCA).
- *Gran diccionario de uso del español actual* (GDUEsA-SGEL), dirigido por Aquilino Sánchez (2001), se puede considerar una segunda edición del *Gran Diccionario de la Lengua Española* (1995) (GDLE-SGEL).
- *Diccionario de español para extranjeros*, dirigido por Concepción Maldonado González (2002) (SM).
- *Diccionario de la lengua española para estudiantes de español* (ESPASA), Espasa, edición coordinada por Celia Villar (2002).

Hay otros tres diccionarios de la editorial SGEL dirigidos por Aquilino Sánchez, elaborados también para este tipo de destinatarios, que no siempre han sido considerados por la crítica lexicográfica junto con el grupo de diccionarios anterior:

- el *Gran Diccionario de la Lengua Española* (1995) (GDLE-SGEL);
- el *Diccionario abreviado de uso del español actual* (2003) (DAUEA-SGEL);
- el *Diccionario de bolsillo del español actual* (2004) (DBEA-SGEL).

Por último, se documentan un diccionario para aprendices de nivel avanzado centrado en los verbos, el *Diccionario de Aprendizaje de Español como Lengua Extranjera* (DAELE), del Instituto Universitario de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra, y uno básico para inmigrantes que viven en situación de inmersión, *Bienvenidos. El primer diccionario de español*, de Octaedro (2011) (BIENVENIDOS).

En ningún caso, se halla un diccionario general de la lengua en línea que combine las informaciones del diccionario monolingüe de español y bilingües entre español y otras lenguas pensado para satisfacer los diferentes tipos de necesidades de los aprendices de español como LE/L2.



Por lo tanto, como se observa, la oferta de diccionarios para aprendices de español como LE/L2 se presenta en formato papel o, en el mejor de los casos, en versiones digitalizadas, desaprovechando así las múltiples soluciones que pueden aportar las nuevas tecnologías a la elaboración de diccionarios. Ello implica que no se tienen en cuenta los actuales hábitos de búsqueda de información y destrezas digitales de hoy y del futuro inmediato, basados, sobre todo, en la necesidad de encontrar una respuesta rápida y eficaz a una consulta determinada. Si el proceso de búsqueda es lento y, sobre todo, infructuoso, el usuario opta por emplear otras herramientas, aunque sean de menor calidad y prestigio. Hay un síntoma muy claro que refuerza este diagnóstico: los aprendices prefieren usar herramientas y aplicaciones móviles de dudosa calidad antes que acudir a un diccionario para aprendices de una lengua extranjera elaborado por una editorial o institución de más o menos prestigio, a menos que el profesor los obligue a usar un diccionario en papel concreto. *A priori*, pues, no parece importar tanto la calidad del diccionario, algo que ni siquiera parece cuestionarse, como sí su facilidad de acceso y de manejo. Para revertir esta situación, es necesario ofrecer, pues, herramientas en línea de calidad adaptadas a las necesidades comunicativas y cognitivas de los aprendices, pero también, a sus necesidades de uso y consumo. A este respecto, se hace necesario, pues, pasar a los diccionarios en línea, con artículos y datos dinámicos en función de las necesidades que los tipos de usuarios previstos puedan tener en los tipos específicos de situaciones o actividades extralexigráficas, como lo pueden ser, por ejemplo, la producción o la recepción de textos escritos. La concepción de este tipo de diccionario en formato digital, elaborado con las miras puestas en las necesidades de los usuarios y pensado para unas funciones específicas, parece estar lejos de convertirse en una realidad en el caso del español; parece más bien «lexificción» (Zgusta 1989: 22) o «lexicograficción» (Binon y Verlinde 2013: 1035), si nos atenemos a la falta de proyectos innovadores –situación probablemente alimentada por su cada vez menor financiación pública– que planteen la elaboración de una herramienta de estas características.

## 2.2. DELIMITACIÓN DEL DESTINATARIO

El problema, quizás, mayor de los diccionarios generales para aprendices de español como LE/L2 existentes es la falta de definición nítida del usuario al que se destinan. Se suelen dirigir a todos los extranjeros –como si las necesidades de un aprendiz de español de origen italiano, estadounidense o chino fuesen las mismas y pudiesen resolverse satisfactoriamente con los mismos datos y del mismo modo– e incluso algunos también a nativos, a pesar de que la experiencia nos demuestra que aprendices nativos y aprendices extranjeros de diversas procedencias presentan muy diversos tipos de necesidades. El diccionario más indeterminado a la hora de delimitar su destinatario es el ESPASA, pues se dirige a estudiantes en general; los tres diccionarios orientados únicamente a aprendices extranjeros de LE son el SM, el DAELE y el BIENVENIDOS; mientras que los siete restantes, DIPELE, SALAMANCA, ESPASA, GDUEsA-SGEL, GDLE-SGEL, DAUEA-SGEL y DBEA-SGEL, se encaminan tanto a aprendices nativos como a aprendices extranjeros de



español. Este problema de base permite explicar algunas de las deficiencias en los diccionarios existentes de este tipo. El diccionario que define con mayor precisión el destinatario de la obra es un repertorio con características distintas de los antes mencionados. Se trata de BIENVENIDOS, elaborado por el Centro de Investigaciones Lingüísticas de la Universidad de Salamanca y dirigido por Inmaculada Lorenzo Martín, destinado a los extranjeros, sobre todo inmigrantes, que «al llegar a nuestro país viven en una situación de inmersión en una lengua nueva, y tienen la necesidad urgente de hablar y entender» (Introducción 2011, IX).

Por lo tanto, al hilo de la siguiente sentencia de Prado (2004: 705), según la cual

los diccionarios son instrumentos mediadores entre la lengua y la cultura del aprendiz y la lengua y cultura meta, de manera que de la interacción, y a veces confrontación, y del diálogo entre las ideas previas del estudiante sobre dicha lengua y cultura, vistas desde la óptica de su propia lengua, y la información que sobre las mismas le ofrece las páginas del diccionario surge el conocimiento más o menos exacto de la lengua y la realidad cultural que ésta transmite,

está claro que todo diccionario que no haya definido con nitidez a su usuario tipo y, en consecuencia, no haya adaptado los datos que contiene a este tipo de destinatario, no podrá llevar a cabo de manera eficaz su función de «mediador lingüístico-cultural». Esta delimitación es importante por varias razones, entre otras, por la remisión a un mismo elemento de la realidad (denotación) y por la existencia de una base de asociaciones culturales análogas (connotación) (Sanmarco 2006: 619). Además, cabrá preguntarse a qué nivel dominan tanto su propia cultura como la cultura relacionada con la lengua extranjera. De esta manera, contaremos con datos suficientes para establecer el tipo de usuario al que se dirige el diccionario. Si bien el diccionario es de español, aun así será necesario, por la complejidad propia del español en el mundo, incluir aclaraciones relativas a las diferencias culturales entre los distintos ámbitos geográficos de aplicación de las palabras en el caso de que existan.

### 2.3. DATOS CULTURALES

La cuestión sobre el tratamiento de los datos culturales en los diccionarios se ha planteado frecuentemente como un problema de traducción, por lo que el tipo de diccionario en donde se ha tratado ha sido, en consecuencia, el bilingüe. Desde hace varias décadas, se ha prestado atención a los problemas a la hora de traducir palabras que conllevan diferencias culturales entre la lengua de partida y la lengua meta, pero desde el ámbito de la traducción. Nida (1945) fue el primero en abordarlos en su obra *Linguistic and Ethnology in Translation Problems*. Más adelante, se sumaron muchos autores que comenzaron a interesarse por estos elementos: Newmark (1988) se refirió a ellos como *cultural words* y Nord (1997) los denominó *términos culturales* o *culturemas*: *i.e.*, palabras que identifican las nociones culturales específicas de un país o de un ámbito cultural, que no cuentan con un paralelo exacto en otras lenguas y solo tienen sentido dentro del estilo de vida de la sociedad que las usa. Casos prototípicos de culturemas serían *olé*, *siesta*, *llegar y besar el santo*, *las cuentas del Gran*





*Capitán, Casanova, huevo de Colón o donjuán*. En palabras de Nord (1997: 34), a quien se le atribuye el origen de esta noción, «a cultureme is a social phenomenon of a culture X that is regarded as relevant by the members of this culture and, when compared with a corresponding social phenomenon in a culture Y, is found to be specific to culture X». Ahora bien, en este estudio no me referiré a los culturemas en un sentido literal por varios motivos: por su falta de delimitación conceptual; porque este término se aplica mayormente a los factores culturales en el ámbito de la traducción; y porque pone el énfasis en la relación que existe entre dos culturas. Por tanto, los culturemas existen cuando hay una transferencia de una cultura a otra. Al centrarnos en un diccionario monolingüe para aprendices de español como LE/L2, no pretendo reducir el problema a cuestiones terminológicas. Me referiré, en todo momento, a los *datos culturales* de las palabras del español.

En cambio, la inclusión de datos culturales en los diccionarios monolingües no ha merecido el mismo grado de atención. En el diccionario monolingüe, y seguramente también en el semibilingüe y bilingüizado, dicha información es también muy útil y pertinente para el aprendiz de lenguas extranjeras. Es cierto que mediante una traslación de significado es posible explicar dicho tipo de palabras en la lengua meta, pero no siempre tendrán el mismo sentido ni la misma relevancia cultural y social con los que cuentan en su lengua de origen. No obstante, el complemento que puede suponer la equivalencia de traducción junto con la información del diccionario monolingüe es de gran ayuda para el aprendiz de lenguas extranjeras.

Por lo que respecta al tratamiento de los datos culturales, los defensores de que el diccionario de lengua debe contener únicamente datos lingüísticos pueden argumentar que para ello existen los denominados *diccionarios lingüístico-culturales*. Me consta la existencia del proyecto *Diccionario lingüístico-cultural*, dirigido por Juan de Dios Luque Durán, si bien se trata de una herramienta que pone el énfasis en su aplicación a la teoría y a la práctica de la traducción, que ha dado ya algunos frutos, tales como el *Diccionario fraseológico-cultural del árabe*, de Nader Al Jallad (2012) y el *Diccionario fraseológico-cultural de la lengua china*, de Jia Yongsheng (2013). El *Diccionario lingüístico-cultural* pretende suplir una serie de carencias existentes en la lexicografía española actual y «aspira a incluir todos los datos relevantes que se dan en una cultura y su lengua para poder establecer comparaciones científicas que permitan una comprensión de cada cultura y de cada visión del mundo» (Luque 2009a: 19). Sin embargo, no me consta que exista un diccionario fraseológico-cultural de la lengua española, pero sí, en cambio, está en proceso de elaboración. En inglés, se encuentran varios *diccionarios culturales*, como el *Oxford Guide to British and American Culture* (2001) o el *Longman Dictionary of English Language and Culture* (2003), entre otros (cf. Uzhova 2010). En este estudio parto de la base de que el *diccionario de lengua* es también un *diccionario cultural* (cf. Rey 1987), motivo por el cual no considero que dicha distinción sea necesaria ni productiva.

La información con respecto al tratamiento de los datos culturales en las palabras que los diccionarios para aprendices de español como LE/L2 existentes exponen en sus introducciones respectivas es casi ausente. Los diccionarios DIPELE, SALAMANCA, GDUEsA-SGEL, ESPASA, GDLE-SGEL, DAUEA-SGEL, DBEA-SGEL, DAELE y BIENVENIDOS no mencionan en sus introducciones



nada relativo a la información cultural en sus diccionarios. Solo el SM indica que en las notas se encuentra «Información cultural: aporta información enciclopédica sobre realidades actuales que pueden resultar útiles al estudiante de español» (p. 11), pero las diversas incursiones realizadas en el diccionario a la búsqueda de estos elementos demuestran que dicho tipo de información es escasa en dicha obra. El hecho de que nueve de los diez diccionarios estudiados no hagan referencias explícitas al tratamiento de este tipo de datos hace suponer que los datos culturales que se hallarán en la microestructura serán escasos, al menos de manera explícita, sistemática y sistematizada, como se mostrará a continuación.

Pese a que, en un sentido amplio, cada palabra y cada expresión en un diccionario y en una lengua están ligadas a la cultura (cf. Bergenholtz y Nielsen, 2013: 480), para analizar la presencia de datos culturales en los diccionarios susodichos, he atendido a las palabras que conllevan asociada una marcada información cultural. Al-Kasimi (1983: 62) es uno de los primeros autores que señalaron los ámbitos en los que se producen las diferencias de tipo cultural con más frecuencia: «cultural differences are explicit, for instance, in words related to ecology, kinship, technologies, currencies, weights and measures, time units, and the like». Luque (2009a), en el marco del proyecto en el que participa sobre la elaboración de un diccionario lingüístico-cultural, ha señalado que «abundan los fraseologismos que reflejan el hábitat (fauna y flora) de los hablantes y también sus creencias religiosas y actividades deportivas» (Luque 2009a: 19).

Para el objetivo de este estudio, y teniendo en cuenta que cada cultura focaliza su atención en unos temas en particular y, por lo tanto, cuenta con un vocabulario para referirse a las diferentes realidades relacionadas con estos temas, he atendido a dos clases de palabras culturales. El primer grupo está constituido por diez ejemplos de expresiones propias de la cultura religiosa española. Estas expresiones, que siguiendo a Luque (2009a: 10) pueden denominarse, con más concreción, *hechos y frases históricos*, clasificadas bajo los *fraseologismos*, son las expuestas en la tabla 1.

TABLA 1. EXPRESIONES CULTURALES DE LA RELIGIÓN EN ESPAÑOL

- *Acabar como el rosario de la aurora*
- *Colgar a alguien el sambenito*
- *Estar como unas pascuas*
- *Estar hecho un cristo*
- *Hacer algo en un santiamén*
- *Llorar como una Magdalena*
- *Que Dios nos coja confesados*
- *Ser más falso que Judas*
- *Tener más años que Matusalén*
- *Venderse por un plato de lentejas*

Para entender el sentido de estas expresiones, puede ser que los datos lingüísticos que ofrecen los diccionarios no sean suficientes para el aprendiz de español como LE/L2 y que, en consecuencia, tenga la necesidad de ampliar su conocimiento con datos alusivos al porqué de estas expresiones. El análisis realizado en los diccio-



narios estudiados demuestra que ninguno de ellos asume completamente el desafío que supone la introducción de datos culturales en estas expresiones. Cuando se decide introducir algún dato de tipo cultural, se hace, normalmente, en el espacio reservado a la definición, en ningún caso incluyen notas explicativas, atípicas en la tradición lexicográfica hispánica. La transmisión de información cultural y social que se produce en los ejemplos de los diccionarios para aprendices de español como LE/L2 es, por consiguiente, implícita y aparece presentada de modo asistemático. Es posible que esta ausencia se deba a que los diccionarios de lengua del español no han solido considerar los nombres propios, como algunos de los que se encuentran en las expresiones mencionadas (Pascuas, Cristo, Magdalena, Dios, Judas o Matusalén). Por ejemplo, en la frase *acabar como el rosario de la aurora*, los diccionarios que la contemplan son los que se muestran en la tabla 2.

TABLA 2. LOS DATOS CULTURALES DE LA EXPRESIÓN *ACABAR COMO EL ROSARIO DE LA AURORA* EN LOS DICCIONARIOS ESTUDIADOS

DIPELE	(s.v. rosario) <b>acabar como el ~ de la aurora</b> , <i>fam.</i> , terminar mal una reunión, generalmente por no llegar a un acuerdo: <i>la familia se juntó para divertirse, pero todo acabó como el ~ de la aurora.</i>
SALAMANCA	(s.v. acabar) ~ <b>como el rosario de la aurora</b> coloquial. Acabar mal un asunto o una reunión, con desacuerdo o pelea de los participantes.
SM	(s.v. rosario) <b>acabar como el ~ de la aurora col.</b> Acabar mal o en desacuerdo: <i>Se pusieron a discutir, y aquello acabó como el rosario de la aurora.</i>
GDUEsA-SGEL	(s.v. rosario) LOC <b>Como el rosario de la aurora</b> , FIG mal o de mala manera: <i>El Congreso de Huelva acabó como el rosario de la aurora.</i>

Como se observa en la tabla 2, no se contempla dato cultural alguno de la frase *acabar como el rosario de la aurora* en ninguno de los cuatro artículos lexicográficos anteriores. El dato cultural principal que da origen a la expresión es el que tiene que ver con la historia de un pueblo gaditano (parece tratarse de Espera) en donde, en el siglo XVIII y durante el rosario que se rezaba antes de la salida del sol (de ahí la palabra *aurora*), las dos hermandades más importantes de Espera, la de la Vera Cruz y la de las Ánimas, estaban enemistadas. Fray Baltasar de San José, un religioso jerónimo del monasterio de Bornos, autor del Retablo de las Ánimas de la Iglesia de Santa María de Gracia de Espera, hace constar la tensión entre las dos hermandades. Según relata Manuel Garrucho en *Historia de Espera* (2007), el origen de la riña entre ambas hermandades lo originó la muerte de un vecino de Espera, miembro de las dos hermandades, en 1749. Cada vez que se enterraba un hermano solía acudir la hermandad con su cruz, y ambas se disputaban cuál de ellas tenía la prioridad. Por esta razón, *acabar como el rosario de la aurora* se refiere, pues, a la tensión entre ambas hermandades como consecuencia de este fallecimiento.

La inclusión de estos datos en un diccionario como el que se está planteando en este estudio puede considerarse excesiva, y muy probablemente así lo sea. Sin embargo, si esta información se introduce en una base de datos, que luego se simplifica adaptándola al usuario del diccionario, al que se le ofrece la posibilidad de seleccionarla



si así lo desea o lo necesita, es el propio usuario quien decide qué tipo de información activa en función de sus propias necesidades. Esta base de datos alimentará al diccionario en el que estamos comenzando a trabajar y a otros diccionarios (V. 3.1.4).

En el concepto de diccionario que estamos proyectando, los datos culturales deben ofrecerse de manera explícita y en forma de explicaciones. Por otra parte, hay frases en donde la cantidad de datos culturales necesaria es mucho menor. Por ejemplo, en la expresión *tener más años que Matusalén*, hay que indicar que significa ‘ser muy viejo’, como así indican los diccionarios que la incluyen (tabla 3):

TABLA 3. LOS DATOS CULTURALES DE LA EXPRESIÓN *TENER MÁS AÑOS QUE MATUSALÉN* EN LOS DICCIONARIOS ESTUDIADOS

DAUEA-SGEL	(s.v. <b>Matusalén</b> ) <i>s/m, sing</i> LOC Se usa en expresiones como <b>Ser más viejo que Matusalén</b> o <b>Tener más años que Matusalén</b> , ser alguien muy viejo.
SALAMANCA	(s.v. <b>Matusalén</b> ) fr. y loc. <b>ser más viejo que Matusalén</b> coloquial; intensificador, frecuentemente peyorativo. Ser <una persona> muy vieja: <i>Mi profesor es más viejo que Matusalén</i> .
GDUEsA-SGEL	(s.v. <b>Matusalén</b> ) <i>s/m, sing</i> LOC Se usa en expresiones como <b>Ser más viejo que Matusalén</b> o <b>Tener más años que Matusalén</b> , ser alguien muy viejo: <i>No era Matusalén y esperaba poder seguir en su puesto varios años más</i> .

Pero también es necesario señalar que *tener más años que Matusalén* significa lo que en realidad significa porque se toma como referencia la longevidad de Matusalén (octavo patriarca anterior al diluvio universal, abuelo de Noé, el último de estos patriarcas), quien, según el Génesis, vivió 969 años.

El segundo grupo de palabras culturales analizadas está constituido por diez términos simples referentes a otros ámbitos típicos de la cultura española, conocidos, muchos de ellos, internacionalmente, tales como los relativos a las fiestas españolas (*sanfermines*, *procesión* o *fallas*), a la alimentación (*tapa*, *gazpacho*, *sangría* o *paella*) o a regalos (*aguinaldo*), a la tradición literaria (*donjuán*) o a voces relacionadas con el ambiente lúdico (*olé*), entre otros. En todos ellos, los diccionarios analizados ofrecen más datos culturales que los mostrados en las diez expresiones del primer grupo, aunque, por lo común, se limitan a ofrecer una breve definición lingüística del término y, en el mejor de los casos, a aportar datos culturales implícitos en los ejemplos. Aquí, también, los tipos de datos no se ofrecen de manera sistemática ni sistematizada. Sirva de ejemplo la diversidad de datos culturales bajo *fallas* en los diccionarios estudiados (v. tabla 4):

TABLA 4. LOS DATOS CULTURALES DE LA PALABRA *FALLAS* EN LOS DICCIONARIOS ESTUDIADOS

DIPELE	Fiestas populares de Valencia: <i>las Fallas se celebran en torno al día de San José; el fuego es el protagonista de las Fallas</i> . En esta acepción se escribe con mayúsculas.
SALAMANCA	2 (en plural; preferentemente con mayúscula) <b>Área:</b> folclore Fiestas celebradas en Valencia la noche de San José, en las que se queman figuras de cartón piedra: <i>ir a las Fallas</i> . <i>Las Fallas son el diecinueve de marzo</i> .



SM	3 Figura o conjunto de figuras de cartón piedra que representan de forma satírica y humorística personajes o escenas generalmente de actualidad, y que se construyen para ser quemadas en las calles durante las fiestas valencianas: <i>Las fallas se queman la noche de la víspera de San José, patrón de Valencia</i> . [...] 5 Fiestas valencianas que se celebran el 19 de marzo y durante las que se queman estas figuras: <i>Este año he estado tres días en las fallas</i> .
ESPASA	3 Conjunto de figuras de madera y cartón que caricaturizan a personajes o ironizan sobre asuntos de actualidad y que se queman públicamente en la ciudad española de Valencia la noche del 19 de marzo, fiesta de San José. 4 f. pl. Periodo durante el cual se celebran estos festejos. → Suele escribirse con mayúscula: <i>Se conocieron en las Fallas</i> .
GDUEsA-SGEL	Fiestas populares de Valencia, que culminan con la quema de las fallas: <i>Las Fallas de Valencia y la fiesta de San Fermín en Pamplona son algunas de las fiestas más conocidas</i> .
DAUEA-SGEL	Fiestas populares de Valencia, que culminan con la quema de figuras de cartón piedra.

Por lo tanto, la incoherencia entre los datos ofrecidos en las expresiones clasificadas como *hechos y frases históricos* anteriores y palabras como *fallas* es palpable, lo cual no puede provocar otra cosa que confusión en el usuario al ver que tales datos culturales aparecen en unas ocasiones y no en otras sin saber por qué. SM y ESPASA son los diccionarios más explícitos. El diccionario DIPELE solo se refiere a «Fiestas populares de Valencia»; los diccionarios SALAMANCA, GDU-EsA-SGEL y DAUEA-SGEL mencionan en la misma acepción que se trata de las fiestas celebradas en Valencia la noche de San José y, además, que en ellas se queman figuras de cartón piedra. El SM y el ESPASA separan los dos sentidos anteriores en dos acepciones. No obstante, ninguno de ellos menciona, por ejemplo, que las *fallas* también se denominan *fiestas josefinas*, o *festes de Sant Josep* (en valenciano), porque se celebran en honor de San José, patrón de los carpinteros, gremio muy extendido en Valencia cuando estas fiestas comenzaron a celebrarse a finales del siglo XIX. Con estos últimos datos, se amplía el conocimiento lingüístico-cultural de los aprendices de español como LE/L2. No se encuentra esta palabra en los diccionarios DBEA-SGEL, DAELE y BIENVENIDOS.

Si el tema objeto de estudio se plantea, además, desde una perspectiva panhispánica, lógicamente las carencias son mayores al tratarse los diccionarios objeto de estudio de diccionarios elaborados desde la visión prevalentemente castellanocentrista del español. Expresiones como *desfile de silleteros*, usada en Medellín (Colombia), *gauchada* (o *viveza criolla*), propia de la sociedad argentina, o *ropa vieja*, de Cuba, no encuentran su lugar en los diccionarios estudiados. Solo *gauchada* aparece en el GDUEsA-SGEL y el DAUEA-SGEL, definido como ‘AMER Actuación propia de un gaucho, caracterizada por su habilidad o astucia’ y marcado diatópicamente.

En definitiva, el tratamiento de los datos culturales en los diccionarios del español no suele responder a las exigencias y necesidades de los aprendices de hoy en día. La consideración en español del diccionario general monolingüe como el diccionario prototípico, por un lado, y el hecho de que haya sido un tipo de diccionario concebido, al menos desde el siglo XX, como un catálogo que debe incluir informaciones fundamentalmente lingüísticas de las palabras, por el otro, es posible que haya influido sobremanera en la casi exclusión de datos culturales en los diccionarios de lengua. En palabras de Aquilino Sánchez (2010: 107), «dictionaries



have traditionally been constructed with a strong emphasis on the formal side of language, while other elements and components (e.g. the cultural information) have not been taken into consideration». La información de tipo cultural se ha venido considerando propia de las enciclopedias. Esta separación entre diccionarios de lengua y diccionarios enciclopédicos o enciclopedias, sobre todo en el marco de casos como los que se abordan en este estudio, es, como ha afirmado Fuertes-Olivera (2013: 1069), «ill-conceived, irrelevant and potentially confusing», entre otras razones porque se basa en los tipos de datos que incluye cada uno de estos repertorios. Sin embargo, las clasificaciones lexicográficas deberían basarse, como así es en la TFL, en las funciones del diccionario, en donde los usuarios y sus necesidades constituyen el foco principal de atención, lo propio de una teoría lexicográfica orientada al usuario.

#### 2.4. CULTURA/-S REPRESENTADA/-S

En la *Declaración de México sobre las Políticas Culturales* (1982), como parte de las acciones que realiza la UNESCO en el mundo, se definió *cultura* del siguiente modo:

en su sentido más amplio, la cultura puede considerarse actualmente como el conjunto de los rasgos distintivos, espirituales y materiales, intelectuales y afectivos que caracterizan a una sociedad o un grupo social. Ella engloba, además de las artes y las letras, los modos de vida, los derechos fundamentales al ser humano, los sistemas de valores, las tradiciones y las creencias.

A pesar de que no se encuentra una definición de *cultura* aceptada unánimemente, el concepto de *cultura* expuesto está más o menos consensuado. Por límites de espacio, no me referiré a literatura sobre el tema que ha definido *cultura*. Bergenholtz y Nielsen (2013: 469), recientemente, después de revisar la bibliografía sobre el tema, han afirmado lo mismo que en la cita anterior («culture is not something personal but is shared by implicit and explicit patterns of values and norms that apply to and among a group of people») y, además, han aportado que «culture is, therefore, something learned and it shapes behaviour and affects a group's perception of the world» (*ibid.*). Y uso esta cita porque este último aspecto es fundamental para considerar la recepción de saberes de tipo cultural por parte de usuarios de procedencias distintas. Esta consideración conlleva, necesariamente, implicaciones lexicográficas que se enmarcan en los conceptos expuestos en 3.2.

Uno de los mayores problemas, o retos según se mire, de la lexicografía del español es el relativo a qué cultura/-s hay que representar en el diccionario, esto es, si se debe representar la cultura del español de España, la de los diferentes españoles de América y/o la cultura común a los países de habla hispana. En el ámbito pedagógico de ELE, parece haberse aceptado la distinción entre tipos de cultura realizada por Lourdes Miquel y Neus Sans (1992), entre *cultura con mayúsculas* (el saber literario, histórico, artístico, musical, etc.), *cultura (a secas)* («abarca todo lo pautado, lo no dicho, aquello que todos los individuos, adscritos a una lengua y cultura, comparten



y dan por sobreentendido») y *cultura con «k»* (son los usos y costumbres que difieren del estándar cultural y no son compartidos por todos los hablantes, como el argot), pero se trata de una distinción irrelevante desde el punto de vista lexicográfico.

Los diccionarios estudiados representan mayormente la cultura del español de España, a pesar de que en sus títulos aparecen las palabras *español* o *lengua española* y no *español de España* o *lengua española de España*. Las realidades lingüísticas del resto de países hispanohablantes se tratan, implícitamente, como desvíos del buen uso o del verdadero español, básicamente el de la parte centro-norte peninsular de España. En realidad, no existe un diccionario panhispánico, por más que la Real Academia Española se empeñe en transmitir la idea de que los diccionarios que elabora lo son. En el idioma español, existen más bien diccionarios elaborados desde la perspectiva castellanocentrista, la propia de la Real Academia Española. El DRAE, modelo de muchos diccionarios del español, se define como un diccionario integral o nacional, que incluye una representación de americanismos y regionalismos de España, pero para algunos está más cerca de tratarse de un diccionario diferencial, esto es, un diccionario del español de España, diccionario, por otra parte, inexistente en español (Ávila 2004: 18). Los diccionarios analizados pueden englobarse dentro de los diccionarios denominados *integrales* o *nacionales*. Para el caso del español, se encuentran diccionarios denominados *diferenciales* –como el *Diccionario del español de Cuba. Español de Cuba-Español de España*, dirigido por Günther Haensch y Reinhold Werner, 2000, o el *Diccionario de mexicanismos*, dirigido por Concepción Company– y diccionarios denominados *integrales* o *nacionales* –como el *Diccionario del español usual en México*, dirigido por Luis Fernando Lara, 1998–, siendo los segundos «la expresión de la identidad lingüística de un país» (Zimmerman, 2012: 167) y no los primeros. Ante esta situación, se ha reclamado la necesidad de redactar diccionarios integrales en los países hispanoamericanos (Ávila 2004: 16-17), diccionarios para aprendices de español como LE/L2 que no me constan en la actualidad.

Esta diferenciación es igualmente útil para los diccionarios pedagógicos del español. Existen tanto diccionarios pedagógicos diferenciales –como el *Diccionario básico escolar*– como diccionarios pedagógicos integrales –como el *Diccionario básico del español de México*<sup>1</sup>–, a pesar de que la realidad difiere mucho de lo deseado, puesto que la carencia de diccionarios pedagógicos integrales de cada área lingüística diferenciada no permite que los aprendices de español cuenten con una perspectiva adecuada de la realidad de la lengua (cf. Hernández 2003: 24).

Por lo tanto, el enfoque hispánico tomado sobre los términos culturales del diccionario será clave para la selección de los datos a incluir. En este proceso se encontrarán términos culturales hispánicos generales (*olé*), términos culturales hispánicos específicos de cada país hispanohablante (*botellón*), términos englobados en la *cultura con mayúsculas* (*quijotesco*), en la *cultura (a secas)* (*luto*, simbolizado con

---

<sup>1</sup> Aunque pueda parecer un diccionario integral, «se concibe como del español general, aunque con la presencia de los vocablos preferidos por los hablantes cubanos y las variantes léxicas presentes en el español de Cuba, aunque no sean considerados regionalismos» (p. viii).



el negro) o en la *cultura con «k»* (*enrollarse*). Lo importante es, en definitiva, admitir la existencia de *palabras culturales* de cada país hispanohablante y *palabras culturales* compartidas entre diversos países de habla hispana o entre diversas lenguas.

No estudio la imagen hispana deformada o folclórica que ofrecen los diccionarios analizados a través de ciertos estereotipos (cf. Prado 2004), puesto que merece un estudio aparte.

### 3. VISIÓN GENERAL DEL TRATAMIENTO DE LOS DATOS CULTURALES EN UN DICCIONARIO EN LÍNEA

Como he indicado al comienzo, el objetivo de este artículo es abordar el desafío que supone el tratamiento de los datos culturales en un diccionario en línea para aprendices de español como LE/L2. Dicho desafío supone, por un lado, asignar datos culturales a las palabras que lo requieran y, por el otro, hacerlo en el marco de un diccionario en línea para aprendices de español como LE/L2. Para ello, emplearé las mismas diez frases (v. tabla 1) y las mismas diez palabras usadas en el apartado 2.3 para analizar cómo los diccionarios estudiados introducen datos culturales en sus explicaciones. Pero antes de exponer la visión general del tratamiento de los datos culturales en un diccionario en línea (§3.2), me referiré a algunas decisiones importantes que hay que tomar para organizar, después, el material. Para ello, aludo brevemente a algunos conceptos clave del marco teórico en el que se circunscribe este estudio, la TFL (§3.1).

#### 3.1. MARCO TEÓRICO: CONCEPTOS CLAVE

Planteo el desafío del tratamiento de los datos culturales en un diccionario en línea para aprendices de LE/L2 desde un concepto de diccionario basado en la TFL. Dicha teoría adquiere su mayor sentido en el marco de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación, lo que conlleva cambios profundos en las tres principales dimensiones del diccionario: la producción, la presentación y el uso. De acuerdo con dicha teoría, los diccionarios son ante todo *herramientas de consulta* para usuarios que buscan información con el fin de resolver problemas o necesidades que surgen en una situación o contexto social específico, por ejemplo, cuando leen, escriben o traducen textos o cuando quieren aumentar sus conocimientos sobre ciertos temas (cf. Fuertes-Olivera y Tarp 2014). Esta consideración conlleva varias implicaciones, de las que destaco las cuatro siguientes, pertinentes para enmarcar la visión presentada en el apartado 3.2 de este artículo: la detección de las *necesidades* del usuario y las *situaciones* que pretende cubrir el diccionario; el establecimiento de las *funciones lexicográficas* del diccionario; sobre el complemento entre datos lingüísticos y datos enciclopédicos; la necesidad de evitar la *sobrecarga informativa*; y la distinción entre *conocimiento dependiente de la cultura* y *conocimiento independiente de la cultura*.





### 3.1.1. *Necesidades*

Los diferentes tipos de datos lexicográficos que se incluyen en los lemas se establecen a partir de las *necesidades* que pueden tener los usuarios previstos y en las *situaciones* que pretende cubrir el diccionario. En el caso planteado en este artículo, el usuario necesita contar con datos culturales acerca de algunas palabras y expresiones para la recepción y producción de textos de diverso tipo.

### 3.1.2. *Funciones lexicográficas*

Es necesario establecer las *funciones lexicográficas* del diccionario, esto es, «the endeavour and ability of the dictionary to cover the complex of needs that arise in the user in a particular user situation» (Tarp 2000: 196). Dichas funciones se pueden dividir en *funciones orientadas a la comunicación* –tales como ayudar a la recepción de textos en la lengua nativa, ayudar a la producción de textos en el idioma nativo, ayudar a la recepción de textos en una lengua extranjera, ayudar a la producción de textos en una lengua extranjera, etc.– y *funciones orientadas al conocimiento* –proporcionar información cultural y enciclopédica en general, proporcionar información especial sobre el tema o la disciplina y proporcionar información sobre el idioma (Tarp 2000: 196-197)–. Como se observa, pues, la proporción del conocimiento cultural forma parte de las diferentes funciones lexicográficas, claro está, orientadas al conocimiento. En definitiva,

the functions are the very essence of lexicography. The functions constitute the leading principle of all dictionaries. Everything in a dictionary is to a greater or lesser extent influenced by its respective functions. Neither the contents nor the form of a dictionary can be conceived without taking the functions into account (Tarp 2000: 198).

De este modo, se comienza por tener que identificar los distintos tipos de situaciones de uso relevantes, luego se establecen las características del grupo meta y, finalmente, el lexicógrafo debe determinar las necesidades de los usuarios. Entonces, a partir de la distinción en la TFL entre funciones comunicativas y cognitivas, ¿por qué un diccionario no puede presentar ambos tipos de funciones y que sea el usuario el que decida cuál de ellas consultar, si las comunicativas, si las cognitivas, si ambas simultáneamente?

Para ello, es necesario fijar la diferencia entre *datos e información*, distinción a menudo diluida en la bibliografía sobre el tema: «dictionaries do not contain information, but data from which their users may retrieve the information needed» (Tarp 2010: 459). Esta diferenciación, introducida por Wiegand (2000, 2002), es importante porque el ejercicio mental e intelectual de recuperar la información diferirá de un usuario a otro debido a las características de cada uno en términos de cultura, nivel de competencia lingüística y conocimientos generales o especializados. Desde esta perspectiva, «two different types of users with the same type



of information need may, for instance, require different types of data in order to retrieve the same information from lexicographical data» (Tarp 2010: 460). De ahí la importancia de presentar los datos en función de las necesidades específicas que puedan presentar unos usuarios concretos en situaciones específicas.

De acuerdo con la TFL, los tipos de datos lexicográficos asignados a los lemas de cada clase de palabra se deben determinar a partir de las necesidades que pueden tener los usuarios previstos en las situaciones que pretende cubrir el diccionario. Esta idea también ha sido expresada, en otros términos, por Atkins y Rundell (2008: 427), quienes se refirieron al hecho de que la cantidad de conocimientos culturales que deben incluirse en las definiciones de palabras específicas de la cultura está muy influenciada por consideraciones prácticas, como los grupos de usuarios meta. En el caso concreto de la información cultural transmitida en palabras y expresiones, puede existir la necesidad de conocer su sentido (lingüístico) y contar, además, con datos cognitivos acerca de la cultura de la palabra o la expresión. A este respecto, los datos culturales incluidos variarán en función de una serie de preguntas que debe formularse el lexicógrafo para poder determinar el perfil básico de un grupo específico de usuarios. Entre otras: ¿cuál es la lengua materna del usuario?, ¿a qué nivel dominan los usuarios su lengua materna?, ¿a qué nivel dominan los usuarios, en este caso, el español?, ¿cuál es el nivel de cultura general de los usuarios? Una vez establecidas las características de los usuarios, se podrán determinar sus necesidades y una vez determinadas las necesidades, el lexicógrafo podrá determinar qué tipo de datos tiene que preparar e incorporar en el diccionario de tal modo que pueda ayudar a cada tipo específico de usuario en cada tipo de situación de uso. En lo relativo a la lengua y cultura del aprendiz, este último puede precisar de una serie de datos específicos para neutralizar la distancia que pueda haber entre su primera y segunda lengua y entre los contornos culturales en que se practican estas lenguas. Esta problemática se ha discutido durante décadas en la literatura sobre la lexicografía pedagógica (cf., p. ej., Zgusta 1989), pero todavía no se ha encontrado una solución satisfactoria, especialmente en lo que se refiere a los diccionarios monolingües dirigidos a los aprendices procedentes de una gran variedad de lenguas y culturas muy diferentes.

La TFL, por su parte, no mantiene la distinción entre *aprendices principiantes*, *intermedios* y *avanzados*, distinción que tradicionalmente se usa en la enseñanza de las lenguas basada en criterios formales como el vocabulario aprendido o las horas de clase recibidas, sino que establece un paquete de *problemas* y *necesidades lexicográficas* que pueden tener todas las categorías de aprendices, aunque algunos más que otros. Pongamos el ejemplo de la recepción de textos en la segunda lengua. En este tipo de situación, pueden darse varios problemas, entre ellos el problema según el cual el usuario conoce la palabra o las palabras de la expresión en LE/L2 pero tiene dudas de que se pueda usar en un contexto concreto. En este caso, la solución lexicográfica propuesta pasa por que el usuario puede necesitar datos pragmáticos y culturales adaptados a su propia lengua y cultura.



### 3.1.3. Complemento entre datos lingüísticos y datos enciclopédicos

La lexicografía no debe tratarse como una disciplina lingüística, sino de *información* (cf. Tarp 2017). Es por esta razón por la que en este estudio se afirma la necesidad de recoger datos culturales en un diccionario de lengua; de lo contrario no se podrían estimar, por ejemplo, datos como los expuestos en este apartado del estudio. Es muy probable que la consideración de la lexicografía como una subdisciplina de la lingüística haya conllevado varias consecuencias para la lexicografía teórica y práctica en español conteniendo, así, la introducción de datos culturales de un modo explícito y sistemático en los diccionarios de lengua. Este argumento se encuentra en la base de la separación existente entre artículos lexicográficos (lingüísticos) y enciclopédicos, esto es, en la diferencia entre definición y explicación. En la literatura sobre el tema, existen posiciones muy diversas sobre ello. En este artículo parto de la base según la cual un diccionario para aprendices de español como LE/L2 no debe establecer esta distinción excluyente, sino, más bien, debe complementar la definición con la explicación. Más concretamente, la inclusión de la definición lexicográfica no debe imposibilitar la inclusión de notas aclaratorias explicativas. La distinción históricamente realizada entre *definición lexicográfica* y *definición enciclopédica* (cf. Bosque 1982, Werner 1982, Rey 1988 o Lara 1990, entre otros), tan clara aparentemente en la teoría y tan difícil de sostener en la práctica, no se establece en la propuesta aquí presentada, en la línea de lo que afirma Tarp (2000: 204), pues no se considera una distinción relevante desde la perspectiva de la lexicografía orientada al usuario:

the point of view of modern lexicography, it is, at best, completely irrelevant. I say “at best”, because a lot of people wasted a lot of time participating in this discussion instead of developing other aspects of lexicography. And I say «irrelevant», because from the point of view of user-orientated lexicography, the important concern is whether or not the definition or explanation meets the user’s needs and not whether it can be analysed in different parts.

La inclusión de palabras culturales en este tipo de diccionarios implica, como se ha argumentado al comienzo de este estudio, aceptar la introducción de datos enciclopédicos, algo que debe dejarse de percibir como un problema que va en contra de la naturaleza del diccionario general monolingüe. El diccionario es un producto cultural y, por tanto, no debe renunciar a asignar datos culturales a las palabras que lo requieran para que el aprendiz, en nuestro caso, de español como LE/L2 pueda comunicarse en un contexto comunicativo real; pueda contar, en definitiva, con datos útiles tanto para la recepción como para la producción de cualquier tipo de mensaje. A este respecto, comparto la afirmación de Sanmarco (2006: 620), según la cual

la problemática planteada por las palabras culturales está en estrecha relación con la cuestión de la presencia de información enciclopédica en el diccionario. La consideración por parte de los redactores sobre la pertinencia de incluir datos que no son exclusivamente lingüísticos determina la orientación de la obra y, de manera



directa, el modo de tratar las voces culturales. Sin duda, renunciar a la información enciclopédica supone perder importantes parcelas de información. Obviamente, existe un límite en la recogida de este tipo de contenidos y se espera que el usuario busque en otras fuentes (como las propias enciclopedias) los datos más específicos.

Ahora bien, el hecho de que se espere que el usuario busque la información cultural en otro tipo de fuentes es ser excesivamente optimista, y más en la era en la que nos encontramos, además de que no se define con nitidez en la cita anterior en qué tipo de fuentes debe buscarse dicha información.

En último término, la introducción de datos culturales en un diccionario monolingüe supone el establecimiento de un enlace intercultural entre las comunidades lingüísticas que se ponen en contacto en un diccionario de este tipo. Por lo que respecta a los diferentes usuarios de un diccionario para aprendices de español como LE/L2, los datos culturales se deberían referir a la/-s cultura/-s hispánica/-s. En este caso, nos referimos a costumbres y tradiciones hispánicas, a la idiosincrasia de los diferentes pueblos que tienen el español como lengua materna y la superestructura relativa a instituciones, como, por ejemplo, las religiosas. Por lo tanto, el diccionario debe incluir datos explicativos sobre las palabras culturales específicas de la cultura hispánica y de los diferentes pueblos hispánicos.

#### 3.1.4. *Sobrecarga informativa*

Hay que evitar la *sobrecarga informativa* y los problemas adicionales que esta pueda crear para el usuario, especialmente en diccionarios que incorporen una gran cantidad de datos (cf. Gouws y Tarp 2017). Hoy en día el espacio ya no es un problema tasado en los mismos términos que en el pasado si pensamos en los diccionarios en papel, pero ello no implica que podamos abrumar al usuario con todos los datos a nuestra disposición. Desde esta perspectiva, experiencias como la accesible desde Lemma.com, con acceso libre a 22 diccionarios monolingües generales y a varios diccionarios de contabilidad (en español, en inglés-español y español-inglés) –estos últimos con la posibilidad de cuatro métodos de búsqueda diversos, con cuatro funciones como Recepción, Traducción, Conocimiento y Frases y Expresiones–, han demostrado que hoy por hoy es más productivo y rentable elaborar una base de datos que sostenga varios diccionarios mediante diferentes interfaces que pueden aprovechar el filtrado de datos y otras técnicas para crear un producto con artículos y datos dinámicos que se adaptan a las necesidades específicas de sus usuarios en cada consulta (cf. Tarp 2015). De acuerdo con la TFL, la base de datos debe incluir la mayor cantidad de datos lexicográficos que puedan necesitar los usuarios en todas las consultas posibles, en tanto que las interfaces resultantes deben diseñarse de modo que solo se exponga la cantidad mínima de datos en la pantalla necesaria para cada consulta específica.



### 3.1.5. *Distinción entre conocimiento dependiente de la cultura y conocimiento independiente de la cultura*

En el caso concreto abordado en este artículo, es necesario aproximarse a la distinción entre *conocimiento dependiente de la cultura* y *conocimiento independiente de la cultura*. En lexicografía, Bergenholtz y Tarp (1995: 148), a propósito de los diccionarios de especialidad, trataron la distinción «between culture-dependent and culture-independent subject fields». Política, Derecho o Gastronomía pertenecen al primer tipo, mientras que en el segundo el sentido de las palabras no cambia en función del país o la cultura. Fuertes-Olivera (2012: 111), en referencia al inglés en la comunicación especializada, ha señalado más recientemente que «the spread of English in LSP communication, which is associated with economic globalization, is also making a deep impact on specialized lexicography. For example, it is blurring the difference between culture-dependent and culture-independent domains». Es posible que en español acabe pasando algo similar, pero lo cierto por ahora es que hay numerosas palabras que son culturalmente dependientes, esto es, materias que han desarrollado sus propias características a lo largo de la historia y en una cultura en unos límites geográficos concretos tales como sociología, enfermería, comercio, jurisprudencia o ciencias políticas (cf. Gouws 2010: 68, Bergenholtz y Nielsen 2013: 470). A este respecto Gouws (2010: 68) ha indicado que en el proceso de planificación de diccionarios monolingües de especialidad «lexicographers need to decide how and where the treatment of these items should be done». Sugiere dos opciones: proporcionar un tratamiento más comprensivo en el artículo del diccionario de las palabras culturalmente dependientes; o indicar con una marca de especialidad que el lema representa un término culturalmente dependiente. Para el diccionario para aprendices de español como LE/L2 que estamos proyectando, somos más partidarios de crear notas enciclopédicas explicatorias acerca de las palabras culturales. Ahora bien, tal y como se pregunta Sánchez (2010: 117), «if, as argued before, language and culture go together, is that the best way to deal with the problem? Are the different solutions to the same issue in general purpose (the case of the LONGMAN DICTIONARY OF ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE) and specialized lexicography?». La respuesta aquí es que la información cultural no tiene por qué no complementarse con la información lingüística de las palabras.

### 3.2. HACIA UNA PROPUESTA DE INTRODUCCIÓN DE DATOS CULTURALES EN UN DICCIONARIO PARA APRENDICES DE ESPAÑOL COMO LE/L2

Como se ha indicado en 3.1.2, no se excluye la posibilidad de que un diccionario pueda presentar funciones comunicativas y cognitivas a la vez y que sea el usuario el que decida cuál de ellas consultar. A este respecto, en el caso concreto de la información cultural transmitida en palabras y expresiones, puede existir la necesidad de conocer su sentido (lingüístico) y contar, además, con datos cognitivos acerca de la cultura de la palabra o la expresión. Por lo tanto, los datos culturales incluidos variarán en función de una serie de preguntas que debe formularse el le-



xicógrafo para poder determinar el perfil básico de un grupo específico de usuarios. Una cuestión que convendría resolver es la relativa al destinatario del diccionario, pues, a partir del conocimiento de la distancia cultural que exista entre su cultura y la representada en el diccionario y del conocimiento especializado que posea de la cultura de la L2, de ello dependerá el tratamiento de los datos en su interior. En función de la proximidad o lejanía cultural con respecto al español, será necesario proporcionar datos diferentes, como así queda demostrado por medio de la comparación entre la equivalencia religiosa exacta entre, por un lado, tres de las diez frases analizadas entre el idioma español y el italiano y entre tres de diez entre español y francés (v. tabla 5) y, por el otro, la ausencia de traducciones literales entre español y chino (v. tabla 6). Lo anterior puede considerarse lógico si se tiene en cuenta la tradición religiosa compartida entre estas tres lenguas y la enorme distancia religiosa entre los países de habla hispana y China<sup>2</sup>:

TABLA 5. EQUIVALENCIAS ENTRE FRASES CULTURALES EN ESPAÑOL, FRANCÉS E ITALIANO

ESPAÑOL	FRANCÉS	ITALIANO
Llorar como una Magdalena	Pleurer comme une madeleine	
Que Dios nos coja confesados		Che Dio ce la mandi buona
Ser más falso que Judas	faux comme Judas	essere più falso di Giuda
Tener más años que Matusalén	vieux comme Mathusalem	essere più vecchio di Matusalemme

En este caso, los datos culturales necesarios para que el aprendiz francés o italiano de español pueda entender las expresiones de la tabla 5 serán más bien pocos, pues seguramente aludiendo a la expresión equivalente en su lengua materna será suficiente para que la entienda. Sin embargo, si el usuario es, por ejemplo, de origen chino, será necesario incorporar muchos más datos culturales en el diccionario. Como se observa en la tabla 6, en chino existen frases con un sentido equivalente o similar a las presentadas en español, pero en aquellas no se halla referencia alguna a cualquiera de los elementos que aparecen en estas:

TABLA 6. EQUIVALENCIAS ENTRE FRASES CULTURALES EN ESPAÑOL Y EN CHINO

FRASE EN ESPAÑOL	FRASE EN CHINO (EN CARACTERES)	FRASE EN CHINO (EN PINYIN)	TRADUCCIÓN LITERAL DE LA FRASE EN CHINO
Acabar como el rosario de la aurora	两败俱伤	Liāngbàijùshāng	«Los dos bandos resultan heridos»

<sup>2</sup> Luque (2009b: 102) señala que en países de tradición cristiana se hallan coincidencias en el uso de términos culturales: *más falso que Judas* (*faux comme Judas*), *llorar como una Magdalena* (*pleurer comme une madeleine*), *tener más años que Matusalén* (*vieux comme Mathusalem*), *rico como Creso* (*riche comme Crésus*), *abrir la caja de Pandora* (*ouvrir la boîte de Pandore*) o *la espada de Damocles* (*une épée de Damoclès*).

Colgar a alguien el sambenito	胯下之辱	Kuà xià zhī rǔ	Humillación por «gatear entre las piernas de alguien». Hacer a alguien gatear entre las piernas es una manera para humillar a la gente públicamente
Estar como unas pascuas	欢天喜地	Huāntiānxìdì	«Cielo contento y tierra feliz»
Estar hecho un cristo	遍体鳞伤	Biàntǐlínshāng	«Tener tantas heridas como las escamas del pez»
Hacer algo en un santiamén			
Llorar como una Magdalena	泪如雨下	Lèi rú yǔ xià	«Las lágrimas caen como la lluvia»
Que Dios nos coja confesados	祖宗保佑 / 老天保佑	zǔzōng bǎoyòu/lǎo tiān bǎoyòu	«Que nos protejan los antepasados / que nos proteja el cielo»
Ser más falso que Judas	人面兽心 / 背信弃义	rénmiànshòuxīn/ bèixìnqìyì	«Tener la cara del hombre y el corazón de la bestia» / y tiene el sentido de 'ir en contra del "xin" (confianza) y del "yi" (fidelidad)', ambos conceptos del confucianismo
Tener más años que Matusalén	寿比南山	shòu bǐ nánshān	«Tener la longevidad como la montaña Nan»
Venderse por un plato de lentejas	折本买卖	shé běn mǎimài	«Negocios con pérdidas»

Las diferencias existentes entre estas expresiones en español y en chino recuerdan el concepto de *anisomorfismo* señalado por Zgusta (1971: 294-297), según el cual la realidad diversa de cada una de las lenguas produce una asimetría entre ellas. Uno de sus mayores exponentes es el relativo a las denominadas *palabras culturales*.

En la línea de lo expuesto en 3.1.2 con respecto a las funciones lexicográficas, los datos culturales incluidos en el diccionario variarán en función de una serie de preguntas que debe formularse el lexicógrafo para poder determinar el perfil básico del grupo específico de usuarios. Y una vez diagnosticadas las necesidades, se podrá decidir qué tipo de datos tiene que preparar e incorporar en el diccionario de tal modo que pueda ayudar a cada tipo específico de usuario en cada tipo de situación de uso. Veamos un ejemplo.

Una frase como *ser más falso que Judas*, que los diccionarios estudiados no incorporan, requerirá más o menos datos en función de si, por ejemplo, el usuario es italiano, francés o chino. En el caso de los usuarios italiano y francés, al existir una frase muy parecida en su lengua (*essere più falso di Giuda / faux comme Judas*) en la que el referente *Judas* (*Goudal/Judas*) es el mismo, seguramente no será necesaria la introducción de demasiados datos para que puedan comprender su sentido, puesto que la cercanía cultural entre españoles, italianos y franceses facilita la interpretación de la frase, siempre que el aprendiz, obviamente, lo conozca en su propia lengua. En este caso, no solo habrá que definir la expresión con una definición lingüística del



tipo ‘ser traidor o desleal’, sino que será muy importante introducir en el diccionario el equivalente de traducción, lo que facilitará la comprensión de la expresión al usuario. En cambio, si quien realiza la consulta es chino, se requerirán muchos más datos para que pueda entender completamente el sentido de dicha frase, pues la distancia cultural existente, en este caso, entre el catolicismo y el confucionismo dificulta que el usuario chino pueda entender la frase con la misma facilidad que puede hacerlo el aprendiz italiano o el francés. En chino, la frase equivalente a *ser más falso que Judas* es 人面兽心 / 背信弃义 (se pronuncia «rénmiànshòuxīn/ bèixìnqìyì»), que significa literalmente «tener la cara del hombre y el corazón de la bestia» y tiene el sentido de ‘ir en contra del «xin» (confianza) y del «yi» (fidelidad)’, ambos conceptos del confucionismo. En este caso, será necesario introducir tres tipos de datos: en primer lugar, definir *ser más falso que Judas* como ‘ser traidor o desleal’; en segundo lugar, introducir la expresión en chino más equivalente posible; y, en tercer lugar, será necesario añadir el dato cultural concreto para esta expresión, esto es, que Judas Iscariote, uno de los doce apóstoles, traicionó a Jesucristo por treinta monedas de plata, que condujo a sus captores al Huerto de los Olivos y que lo delató dándole un beso. Este último dato podría, incluso, ampliarse, puesto que, muy probablemente también, podría ser necesario proporcionar datos al usuario sobre Jesucristo y el Huerto de los Olivos, dependiendo del nivel de competencia de los usuarios sobre la cultura meta, con el fin de ampliar los conocimientos culturales relacionados con la expresión buscada. Estos últimos datos tienen relación directa con el origen de la aparición del nombre propio *Judas* en la expresión, motivo por el cual podría catalogarse casi como dato etimológico. Sea como fuere, se trata de unos datos que pueden completar perfectamente los puramente lingüísticos señalados.

En el caso de términos simples referentes a otros ámbitos típicos de la cultura española, conocidos, como los relativos a las fiestas españolas (*sanfermines*, *procesión* o *fallas*), a la alimentación (*tapa*, *gazpacho*, *sangría* o *paella*), a regalos (*aguinaldo*), a la tradición literaria (*donjuán*) o a voces relacionadas con el ambiente lúdico (*olé*), entre otros, si bien las soluciones propuestas por los diccionarios estudiados son distintas que las ofrecidas para los casos de las expresiones relativas a hechos históricos (§2.3), merecen un tratamiento similar. Como en el caso de las diez expresiones analizadas, la distancia lingüístico-cultural entre franceses o italianos, por un lado, y chinos, por el otro, explica por qué requieren soluciones lexicográficas diferentes. Por lo que respecta a las equivalencias entre español, francés e italiano (tabla 7):

TABLA 7. EQUIVALENCIAS ENTRE PALABRAS CULTURALES  
EN ESPAÑOL, FRANCÉS E ITALIANO

ESPAÑOL	FRANCÉS	ITALIANO
aguinaldo	étrennes	strenna
donjuán	don juan	don giovanni
fallas	fêtes de la Saint-Joseph	fallas
gazpacho	gaspacho	gazpacho
olé	hé, bravo	bravo



paella	paella	paella
procesión	procession	processione
sanfermines	féria de Pampelune	sanfermines
sangría	sangría	sangría
tapa	tapa	tapa

Se observa que las coincidencias léxicas entre las tres lenguas son numerosas debido a la influencia de estas palabras culturales españolas en francés y en italiano, motivo por el cual la solución lexicográfica no deberá contener, *a priori*, tantos datos como en el caso del chino. Los únicos casos en los que se opta por una traducción diversa es en *aguinaldo* –coincidente, en este caso, entre francés e italiano, *étrennes* y *strenna*–, en *fallas* –*fêtes de la Saint-Joseph* en francés– y en *sanfermines* –*féria de Pampelune* en francés–. En el resto de ejemplos, tanto en francés como en italiano, se adopta el término en español. Sus traducciones al chino (tabla 8) revelan la necesidad de introducir más datos culturales en el diccionario:

TABLA 8. EQUIVALENCIAS ENTRE PALABRAS CULTURALES EN ESPAÑOL Y EN CHINO

PALABRA EN ESPAÑOL	PALABRA EN CHINO (EN CARACTERES)	PALABRA EN CHINO (EN PINYIN)	TRADUCCIÓN LITERAL DE LA PALABRA EN CHINO
<i>aguinaldo</i>	(圣诞节等) 节日礼物	(Shèngdàn jí děng) jíèrì lǐwù	Regalo de fiesta (para la Navidad u otras fiestas)
<i>donjuán</i>	(西班牙文学作品人物) «唐璜»式的, 花花公子, 喜欢勾引女人的男人	(Xībānyá wénxué zuòpǐn rénwù) «táng huáng» shì de, huāhuā gōngzǐ, xǐhuān gōuyīn nǚrén de nánrén	(Personaje de una novela española) estilo Don Juan, playboy, seductor
<i>fallas</i>	(西班牙瓦伦西亚) 法雅节	(Xībānyá wá lún xīyà) fà yǎ jié	(Valencia, España) Fiesta Fallas. Traducción fonética
<i>gazpacho</i>	西班牙蔬菜冷汤	Xībānyá shùcài lěng tāng	Sopa fría de verduras de España
<i>olé</i>	(表示兴奋) 好啊	(biāoshì xìngfèn) hǎo a	(de ánimo) ¡Bien!
<i>paella</i>	西班牙海鲜饭	Xībānyá hǎixiān fàn	Arroz de mariscos de España
<i>procesión</i>	宗教游行	zōngjiào yóuxíng	Desfile religioso
<i>sanfermines</i>	(7月7日) 潘普洛纳奔牛节, 圣费尔明节	(7 yuè 7 rì) pān pǔ luò nà běn niú jié, shèng fèi ěr míng jié	(el 7 de julio) fiesta de corridas de toros. Traducción fonética
<i>sangría</i>	(用红葡萄酒、柠檬、水果汁等) 调制的桑格利亚酒	(yòng hóng pútáojiǔ, níngméng, shuǐ guǒzhī děng) tiáozhì de sāng gé lǐ yǎ jiǔ	Licor sangría –traducción fonética– (elaborado con vino, limón, zumo, etc.)
<i>tapa</i>	(下酒) 小吃、开胃小吃	(xià jiǔ) xiǎochī, kāiwèi xiǎochī	Acompañante (para tomar alcohol), aperitivo

Se observa que, en chino, la traducción de algunas de las palabras objeto de análisis se resuelve incluyendo la palabra 西班牙 (España), de tal modo que una palabra como *gazpacho* se traduce por 西班牙蔬菜冷汤 (“Sopa fría de verduras de



España'). Por tanto, los tipos de aprendices tratados (francés, italiano o chino), en lo relativo a su lengua y cultura, precisarán, como se ha adelantado en 3.1.2., de una serie de datos específicos para poder neutralizar la distancia que pueda haber entre sus respectivas primeras lenguas y el español y entre los contornos culturales en que se practican estas lenguas.

En definitiva, como se observa, las competencias lingüísticas y culturales de los usuarios afectan al modo en el que se deberían explicar y representar los fenómenos ligados a la cultura (cf. Bergenholtz y Nielsen, 2013: 480). En palabras de Bergenholtz y Nielsen (2013: 480), «this means that in some dictionaries, culture-bound words and expressions present no problems, whereas in other dictionaries, lexicographers have to adopt special solutions for the treatment of specific cultural phenomena as shown above». La solución especial que planteamos aquí tiene que ver, por tanto, con la introducción de datos culturales específicos en función del perfil del aprendiz. Desde el punto de vista de la teoría lexicográfica orientada al usuario, lo ideal sería compilar un diccionario con una sola función y dedicado a un solo tipo de usuario, de tal modo que pudiera obtenerse un producto de calidad diseñado especialmente para resolver los problemas específicos de un grupo homogéneo de usuarios. Es cierto que la elaboración de dicho diccionario es muy difícil en el contexto económico en el que nos encontramos, caracterizado por la escasa inversión de las editoriales en la elaboración de diccionarios y por la cada vez menor financiación pública en proyectos de investigación competitivos. No obstante, la elaboración de un diccionario con una sola función y dedicado a un solo tipo de usuario es posible cuando dicho diccionario se concibe para un idioma con un gran número de hablantes. En este caso, sería posible y rentable hacerlo para un diccionario para aprendices chinos de español como LE.

#### 4. CONCLUSIONES

El tratamiento de los datos culturales en un diccionario en línea para aprendices de español como LE/L2 requiere soluciones diferentes a las ofrecidas por los diccionarios monolingües para aprendices de español como LE/L2 existentes. Ello supone, sobre todo, replantearse algunas concepciones sobre el diccionario de lengua y los datos que contiene, tales como los datos considerados enciclopédicos. En la actualidad, en el marco de las nuevas tecnologías, tiene cada vez menos sentido mantener la concepción del diccionario solamente como un todo en sí mismo, sino que debería considerarse, sobre todo, como una herramienta o como una solución lexicográfica que comparte algunos datos con otros diccionarios que se alimentan de una misma base de datos. De este modo, podemos crear una herramienta con artículos y datos dinámicos que se adaptan a las necesidades específicas de sus usuarios en cada consulta. La apuesta por la *dinamicidad* de los datos y la prevención de la *sobrecarga informativa* resultan acciones claves en el proceso de elaboración del diccionario en línea para aprendices de español como LE/L2 del que estamos comenzando a sentar sus bases.

RECIBIDO: junio de 2017; ACEPTADO: septiembre de 2017.



# BIBLIOGRAFÍA

## DICCIONARIOS CONSULTADOS

- ALVAR EZQUERRA, Manuel (dir.) (1995): *Diccionario para la enseñanza de la lengua española*, Barcelona: Bibliograf y Universidad de Alcalá de Henares. / ALVAR EZQUERRA, M. (dir.) (2000). *Diccionario para la enseñanza de la lengua española. Español para extranjeros*, Alcalá de Henares: VOX, Universidad de Alcalá de Henares / Spes Editorial. Versión digitalizada en <http://www.diccionarios.com/>. [DIPELE]
- BATTANER ARIAS, Paz y Janet DECESARIS (en línea): *Diccionario de Aprendizaje de Español como Lengua Extranjera*. <http://www.iula.upf.edu/rec/dae/>, Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. [DAELE]
- GUTIÉRREZ CUADRADO, Juan (dir.) (1996): *Diccionario Salamanca de la lengua española*, Madrid: Santillana / Universidad de Salamanca. Versión digitalizada en <http://fenix.cnice.mec.es/diccionario/>. [SALAMANCA]
- LORENZO MARTÍN, I. (2011): *Bienvenidos. El primer diccionario de español*, Barcelona: Octaedro. [BIENVENIDOS]
- MALDONADO GONZÁLEZ, Concepción (dir.) (2002): *Diccionario de español para extranjeros*, Madrid: Editorial SM. [SM]
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (en línea): *Diccionario de la lengua española*. <http://dle.rae.es/> [DLE]
- SÁNCHEZ, Aquilino (dir.) (1995): *Gran Diccionario de la Lengua Española*, Madrid: SGEL. [GDLE-SGEL]
- SÁNCHEZ, Aquilino (dir.) (2001): *Gran diccionario de uso del español actual*, Madrid: SGEL. [GDUEsA-SGEL]
- SÁNCHEZ, Aquilino (dir.) (2003): *Diccionario abreviado de uso del español actual*, Madrid: SGEL. [DAUEA-SGEL]
- SÁNCHEZ, Aquilino (dir.) (2004): *Diccionario de bolsillo del español actual*, Madrid: SGEL. [DBEA-SGEL]
- SUN, Yizhen (dir.) (2010): *Nuevo diccionario español-chino*, Shanghai: Shanghai Translation Publishing House.
- VILLAR, Celia. (coord.) (2002): *Diccionario de la lengua española para estudiantes de español*. Madrid: Espasa-Calpe. [ESPASA]

## OTRA LITERATURA

- AL-KASIMI, Ali M. (1977): *Linguistics and bilingual dictionaries*, Leiden: Brill.
- ATKINS, B.T. Sue y Michael RUNDELL (2008): *The Oxford Guide to Practical Lexicography*, Oxford: Oxford University Press.
- ÁVILA, Raúl (2004): «¿El fin de los diccionarios diferenciales? ¿El principio de los diccionarios integrales?», *Revista de Lexicografía* X: 7-20.
- BERGENHOLTZ, Henning y Sandro NIELSEN (2013): «The treatment of culture-bound items in dictionaries», en Rufus H. Gouws, Ulrich Heid, Wolfgang Schweickard and Herbert Ernst



Wiegand (eds.), *Dictionaries. An International Encyclopedia of Lexicography. Supplementary Volume: Recent Developments with Focus on Electronic and Computational Lexicography*, Berlin / Boston: Walter De Gruyter, 469-481.

- BERGENHOLTZ, Henning y Sven TARP (2003): «Two opposing theories: On H.E. Wiegand's recent discovery of lexicographic functions», *Hermes* 31: 171-196.
- BERGENHOLTZ, Henning y Sven TARP (eds.) (1995): *Manual of Specialised Lexicography*, Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- BINON, Jean y Serge VERLINDE (2013): «Electronic pedagogical dictionaries», en Rufus H. Gouws, Ulrich Heid, Wolfgang Schweickard and Herbert Ernst Wiegand (eds.), *Dictionaries. An International Encyclopedia of Lexicography. Supplementary Volume: Recent Developments with Focus on Electronic and Computational Lexicography*, Berlin / Boston: Walter De Gruyter, 1035-1045.
- BOSQUE, Ignacio (1982): «Sobre la teoría de la definición lexicográfica», *Verba* 9: 105-123.
- CABLITZ, Gabriele H. (2011): «Documenting Cultural Knowledge in Dictionaries of Endangered Languages», *International Journal of Lexicography* 24 (4): 446-462.
- COUNCIL OF EUROPE (2001): *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment*, Cambridge: Cambridge University Press.
- FUERTES-OLIVERA, Pedro A. (2013): «Electronic encyclopedias», en Rufus H. Gouws, Ulrich Heid, Wolfgang Schweickard and Herbert Ernst Wiegand (eds.), *Dictionaries. An International Encyclopedia of Lexicography. Supplementary Volume: Recent Developments with Focus on Electronic and Computational Lexicography*, Berlin / Boston: Walter De Gruyter, 1069-1081.
- FUERTES-OLIVERA, Pedro A. y Sven TARP (2014): *Theory and Practice of Specialised Online Dictionaries: Lexicography versus Terminography*, Berlin / New York: De Gruyter.
- GOUWS, Rufus H. (2010): «The Monolingual Specialised Dictionary for Learners», en Pedro A. Fuertes-Olivera (ed.), *Specialised Dictionaries for Learners*, Berlin/New York: Walter de Gruyter, 55-68.
- HERNÁNDEZ HERNÁNDEZ, Humberto (1989): *Los diccionarios de orientación escolar*, Tubinga: Max Niemeyer.
- HERNÁNDEZ HERNÁNDEZ, Humberto (1992): «Los diccionarios de uso del último decenio (1980-1990): estudio crítico», en *EURALEX'90 Proceedings. Actas del V Congreso Internacional, Benalmádena (Málaga), 28 agosto-1 septiembre 1990*, Barcelona: Bibliograf, 473-481.
- HERNÁNDEZ HERNÁNDEZ, Humberto (2003): «La lexicografía escolar del español: desde sus orígenes hasta su consolidación», *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 1/1: 7-26.
- HERNÁNDEZ HERNÁNDEZ, Humberto (2008): «Retos de la lexicografía didáctica española», en Dolores Azorín Fernández (dir.), *El diccionario como puente entre las lenguas y culturas de mundo. Actas del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*, Alicante: Universidad de Alicante (Taller digital)-Fundación Biblioteca virtual Miguel de Cervantes, 22-32.
- INSTITUTO CERVANTES (2006): *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*, Madrid: Instituto Cervantes, Biblioteca Nueva.
- KLOSA, Annette (2015): «Illustrations in Dictionaries; Encyclopaedic and Cultural Information in Dictionaries», en Philip Durkin (ed.), *The Oxford Handbook of Lexicography*, Oxford: OUP, 515-531.



- LARA, Luis Fernando (1990): «Diccionario de lengua, enciclopedia y diccionario enciclopédico: el sentido de sus distinciones», en *Dimensiones de la lexicografía*, México: El Colegio de México, 213-231.
- LUQUE NADAL, Lucía (2009a): «Los diccionarios lingüístico-culturales y el estudio de los fraseologismos», *Boletín Hispánico Helvético* 11: 5-23.
- LUQUE NADAL, Lucía (2009b): «Los cultremas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?», *Language Design* 11: 93-120.
- MALDONADO GONZÁLEZ, Concepción (2003): «La lexicografía didáctica monolingüe en español», en M.<sup>a</sup> Antonia Martín Zorraquino y José Luis Aliaga Jiménez, (eds.) (2003), *La lexicografía hispánica ante el siglo XXI. Balance y perspectivas*, Zaragoza: Sansueña Industrias Gráficas, 129-150.
- MIQUEL, Lourdes y Neus SANS (1992): «El componente cultural: un ingrediente más en las clases de lengua», *Cable* 9: 15-21.
- NEWMARK, Peter (1988): *A Textbook of Translation*, Hertfordshire: Prentice Hall.
- NOMDEDEU RULL, Antoni y Sven TARP (2018, en prensa): «Hacia un modelo de diccionario en línea para aprendices de español como LE/L2», *Journal of Spanish Language Teaching*, 5 (1).
- NORD, Christiane (1997): *Translation as a Purposeful Activity*, Manchester: St. Jerome.
- PRADO ARAGONÉS, Josefina (2004): «Tópicos culturales en los diccionarios de enseñanza de ELE», en M.A. Castillo Carballo, O. Cruz Moya, J.M. García Platero y J.P. Mora Gutiérrez (coords.), *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad*. Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera. XV Congreso Internacional de la ASELE, Sevilla, Universidad de Sevilla: 705-709.
- REY, Alain (1988): *Enciclopedias y diccionarios*, México: Fondo de Cultura Económica.
- REY, Alain y Simone DELESALLE (1979): «Problèmes et conflits lexicographiques», en *Langue française*, n.º 43. Dictionnaire, sémantique et culture, sous la direction de Simone Delesalle et Alain Rey: 4-26.
- RUNDELL, Michael (1998): «Recent trends in English pedagogical lexicography», *International Journal of Lexicography* 11.4: 315-342.
- SÁNCHEZ, Aquilino (2010): «The Treatment of Cultural and / or Encyclopaedic Items in Specialised Dictionaries for Learners», en Pedro A. Fuertes-Olivera (ed.), *Specialised Dictionaries for Learners*, Berlin / New York: Walter de Gruyter, 107-129.
- SANMARCO BANDE, María Teresa (2006): «Las palabras culturales en el diccionario bilingüe», en E. Corino, C. Marelló & C. Onesti (eds.), *Proceedings XII EURALEX International Congress*, September 6th-9th, 2006. Atti del XIII Congresso Internazionale di Lessicografia, Torino, Italia, 6-9 Settembre, 2006, Alessandria: Edizioni dell'Orso, 617-622.
- STARK, Martin (1999): *Encyclopedic Learners' Dictionaries. A Study of their Design Features from the User Perspective*, Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- TARP, Sven (2000): «Theoretical Challenges to Practical Specialised Lexicography», *Lexikos* 10: 189-208.
- TARP, Sven (2008): *Lexicography in the borderland between knowledge and non-knowledge. General lexicographical theory with particular focus on learner's lexicography*, Tübingen: Max Niemeyer Verlag (Lexicographica: series Maior).
- TARP, Sven (2010): «Reflections on the Academic Status of Lexicography», *Lexikos* 20: 450-465.



- TARP, Sven (2011): «Pedagogical Lexicography: Towards a New and Strict Typology Corresponding to the Present State-of-the-Art», *Lexikos* 21: 217-231.
- TARP, Sven (2015): «Structures in the communication between lexicographer and programmer: Database and interface», *Lexicographica. International Annual for Lexicography* 31: 219-246.
- TARP, Sven (2017): «Lexicography as an Independent Science», en *Routledge Handbook of Lexicography*, ed. P.A. Fuertes-Olivera, London: Routledge: 19-33.
- WELKER, Herbert A. (2008): *Panorama Geral da Lexicografia Pedagógica*, Brasília: Thesaurus Editora.
- WERNER, Reinhold (1982): «La definición lexicográfica», en Günter Haensch; Lothar Wolf; Stefan Ettinger; Reinhold Werner, *La lexicografía*, Madrid: Gredos, 259-328.
- WIEGAND, Herbert Ernst (1984): «On the Structure and Contents of a General Theory of Lexicography», en R.R.K. Hartmann (ed.), *LEXeter '83 Proceedings*, Papers from the International Conference on Lexicography at Exeter, 9-12 September 1983, *Lexicographica Series Maior* 1, Tübingen: Niemeyer, 13-30.
- ZGUSTA, Ladislav (1971): *Manual of lexicography*, The Hague-Paris: Mouton.
- ZGUSTA, Ladislav (1989): «Idle Thoughts of an Idle Fellow; or, Vaticinations on the Learners' Dictionary», en M.L. Tickoo (ed.), *Learner's Dictionaries: The State of the Art*, Singapore: SEAMO Regional Language Centre: 1-9.
- ZIMMERMANN, Klaus (2012): «Diccionarios, identidad e ideología lingüística. Una reseña y evaluación comparativa del *Diccionario del español de México* y del *Diccionario de mexicanismos*», *Revista internacional de lingüística iberoamericana* 19: 167-181.

